



UNIVERSITÄT  
LEIPZIG

# Pragmatische Frames als Beschreibungsmodell für Funktionen sprachlicher Ausdrücke - am Beispiel von “bekanntlich”

Leipzig, 03. Februar 2024

ATA GLD Members in Europe Workshop

Susanne Triesch

Oliver Czulo

## Pragmatische Frames am Beispiel von „bekanntlich“

Vertraute  
Szene?



Erfahrung,  
kultureller  
Hintergrund



Konzeptstruktur:  
**Frame**

Sprechen\_zu\_  
einem\_Thema



## FRAME-BEISPIEL: SPRECHEN \_ ZU \_ EINEM \_ THEMA

FRAMENET

### Frame-Elemente

Sprecher

Publikum

Thema

Medium, Anlass, Ort,

Zeit

### Frame-Evokation

*Der **Sprecher** hielt einen VORTRAG **zu** **Bildung**.*

[implizit: **Publikum**]

*Das **Publikum** folgte dem VORTRAG.*

[implizit: Sprecher, Thema]

Frame-evozierende Elemente (lexikalische Einheiten):

*Vortrag.n, vortragen.v, predigen.v, berichten.v, ...*

## LEXIKALISCH-SEMANTISCHE VS. PRAGMATISCHE FRAMES

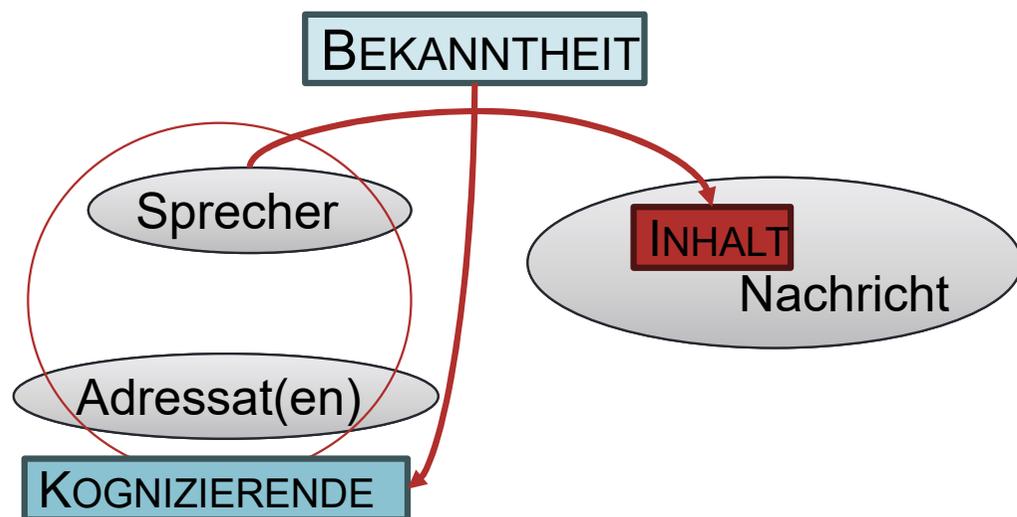


Bekanntlich ...

Pragmatischer / „interactional“ Frame

„having to do with how we  
conceptualize what is going on  
between the speaker and the hearer“  
(Fillmore 1982: 117)

## PRAGMATISCHER FRAME: GEMEINSAMES\_VORWISSEN



[*INHALT* Weber [...] wurde] [*BEKANNTHEIT* **bekanntlich** <sup>Target</sup>]  
[*INHALT* trotz des Wahlsiegs nicht Kommissionspräsident].

Ein Sprecher markiert einen **INHALT** als gemeinsames Vorwissen (mit Graden der **BEKANNTHEIT**), das von den **KOGNIZIERENDEN** geteilt wird.

- Frame-evozierende Elemente DE:
  - *bekanntlich.adv, bekanntermaßen.adv., bekannterweise.adv, ja.ptk*
  - Verweis\_Vorwissen: *wie\_N\_V wie wir/Sie wissen, wie Ihnen bekannt ist*
- Frame-evozierende Elemente EN: ?

○ kommunikativer Kontext □ Frame-Elemente

# KORPUSDATEN ENGLISCH-DEUTSCH

Furthermore, if the courts cannot deal appropriately and expeditiously with the legal workload placed on them, what happens, as Madame Palacio Vallelersundi has already pointed out, is that justice delayed becomes, **as we know**, justice denied.

Hinzu kommt, dass die Gerichte mit den enormen, auf sie zügig behafteten Fällen, insbesondere von Palacio Vallelersundi, nämlich eine Verweigerung der Gerechtigkeit zu einer Verweigerung der Gerechtigkeit führen.

Since then, **as you know**, we have had Portugal, Belgium, Holland, Spain, Denmark, Germany, Italy and Austria.

Inzwischen hatten wir Portugal, Belgien, Holland, Spanien, Dänemark, Deutschland, Italien und Österreich.

Ireland, **as we know**, has been looking at this legislation for many years and has done absolutely nothing about it.

**Bekanntlich** prüft Irland seit Jahren, ohne das Geringste zu tun.

Eventually they will be competing directly with the US for ever-diminishing supplies, which is a forbidding thought and, **as we know**, fossil fuels are running out very quickly.

Irgendwann wird sich China mit den knapper werdenden Vorräten der USA für ein beruhigender Gedanke ist, zu konkurrieren. Brennstoffe **bekanntlich** rasch zu erschöpfen.

Second, alongside the inclusion of aviation in the emissions trading scheme, will the Council propose instruments in parallel to tackle the full climate impact of aviation since, **as we know**, the Emissions Trading Scheme will not cover emissions that are not CO2 related?

Zweitens, wird der Rat – neben der Aufnahme der Luftfahrt in das Emissionshandelssystem – zur Bekämpfung aller Auswirkungen der Luftfahrt auf das Klima vorschlagen, da das Emissionshandelssystem **bekanntlich** nur CO2-Emissionen berücksichtigt, die mit CO2 im Zusammenhang stehen?

Others are doing the same and, **as you know**, Britain is playing a leading role in the war against drugs.

Andere haben denselben Weg gewählt, und Großbritannien übernimmt bei der Drogenbekämpfung **bekanntlich** eine führende Rolle.

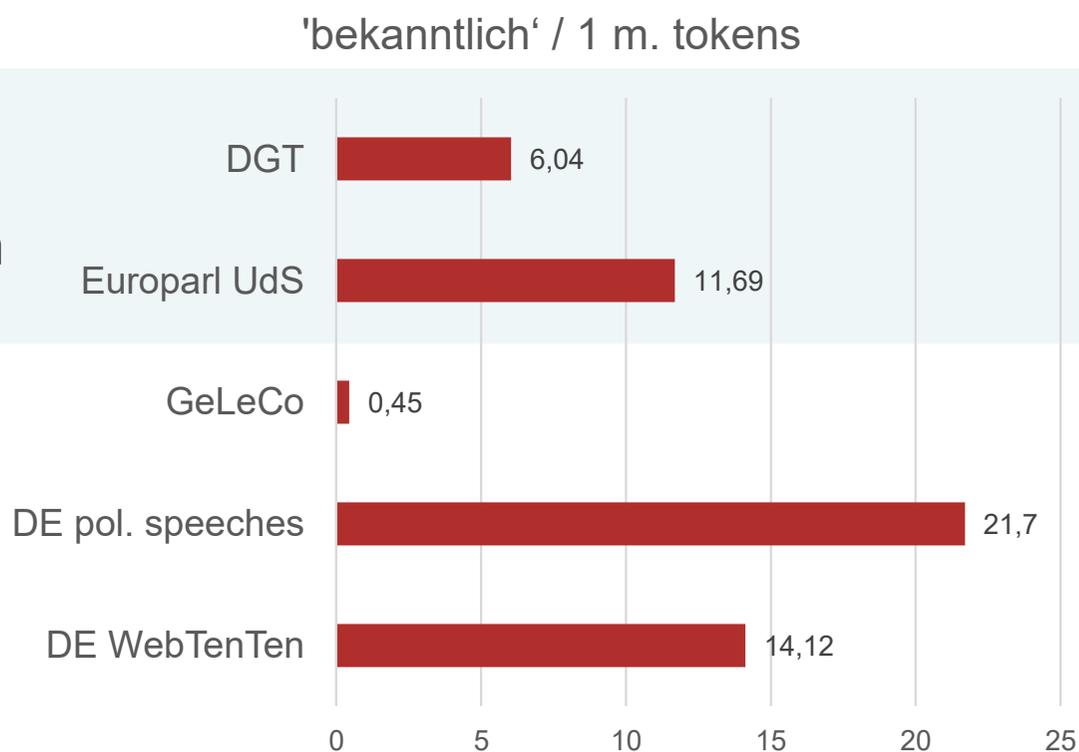
But, **as we know**, England did not qualify, so perhaps it matters somewhat less – at least for me.

**Bekanntlich** ist England aber ausgeschieden, so dass die Sache nicht ganz so gravierend erscheint –

## KORPUSSTUDIE: ‚BEKANNTLICH‘ IN EN-DE ÜBERSETZUNGEN

### – Korpora

- DGT-TM: 58,3 Mio. Token  
(EN-DE, EU-Rechtstexte)
- EuroparlUdS: 3,5 Mio. Token  
(EN-DE, EU-Parlamentsreden)
- GeLeCo: 196 Mio. Token  
(DE, Rechtstexte)
- German political speeches:  
12,9 Mio. Token (DE)
- DE WebTenTen 2020:  
20,99 Mrd. Token (DE)



## KORPUSDATEN (1)



### 1) Fossile Brennstoffe, Europarl UdS

Rede im EU-Parlament von Liam Aylward (IE), 2005

In the coming years, Chinese requirements [for fossil fuels] alone will increase to unheard-of levels.

Eventually they will be competing directly with the US for ever-diminishing supplies, which is a forbidding thought and, **as we know**, fossil fuels are running out very quickly.

In den nächsten Jahren wird allein der Bedarf Chinas [an fossilen Brennstoffen] in einem Maß steigen, das wir uns heute gar nicht vorstellen können.

Irgendwann wird sich China mit Amerika um die immer knapper werdenden Vorräte streiten, was nicht gerade ein beruhigender Gedanke ist, zumal die fossilen Brennstoffe **bekanntlich** rasch zur Neige gehen.

Kognizierende = Sprecher & Adressaten

## KORPUSDATEN (2)



### 2) Laos, DGT-TM

EU-Verordnung zur Ausweitung eines Antidumpingzolls, 2006

(20) ... **It is recalled that** the authorities in Laos as well as potential producers/exporters in this country were informed of the ongoing investigation.

However, no evidence was received that there was a genuine production of this product in Laos nor in fact, did any Laotian company cooperate with the investigation.

(20) ... **Bekanntlich** wurden die laotischen Behörden sowie potenzielle Hersteller/Ausführer in Laos von der laufenden Untersuchung in Kenntnis gesetzt.

Es gingen jedoch weder Beweise dafür ein, dass diese Ware in Laos tatsächlich hergestellt wurde, noch arbeiteten laotische Unternehmen an der Untersuchung mit.

Kognizierende = Sprecher (& Adressaten?)

## KORPUSDATEN (3)



### 3) Verzeichnis, DGT-TM

#### EU-Verordnungen zum Rechnungsabschluss 1999-2010 (7)

8.7. F805: code for destination  
[...] the Member States shall also use the miscellaneous category (codes Q\*) of the nomenclature of countries and territories for the external trade statistics.

**It is known that** that nomenclature does not cover all special export refund cases but the Commission does not require that kind of detail.

8.7. F805: Code des Bestimmungslands  
[...] müssen die Mitgliedstaaten auch die Kategorie ‚Verschiedenes‘ (Codes Q\*) des Verzeichnisses der Länder und Gebiete für die Außenhandels-statistik verwenden.

In diesem Verzeichnis sind **bekanntlich** nicht alle Sonderfälle bei den Ausfuhrerstattungen abgedeckt, die Kommission benötigt diese Details jedoch nicht.

Kognizierende = Sprecher

## SKALA DER FRAME-EVOKATION

Gemeinsames\_Vorwissen

Frame-Evokation

1) Eventually they will be competing directly with the US for ever-diminishing supplies, which is a forbidding thought and, **as we know**, fossil fuels are running out very quickly.  
Euro- ... , *zumal die fossilen Brennstoffe **bekanntlich** rasch zur Neige gehen.*

Kognizierende = Sprecher & Adressat



2) **It is recalled that** the authorities in Laos as well as potential producers/exporters in this country were informed of the ongoing investigation.  
DGT ***Bekanntlich** wurden die laotischen Behörden... in Kenntnis gesetzt.*

Kognizierende = Sprecher (& Adressat)



3) **It is known that** that nomenclature does not cover all special export refund cases but the Commission does not require that kind of detail.  
DGT *In diesem Verzeichnis sind **bekanntlich** nicht alle Sonderfälle bei den Ausfuhrerstattungen abgedeckt...*

Kognizierende = Sprecher



Gewahrsein\_Status

## KORRESPONDENZ ZWISCHEN ENGLISCH-DEUTSCHEN ENTSPRECHUNGEN

- Unidirectional Translation Correspondence (Marco 2021)
  - $(Ab + Ba) \times 100 / (At + Bs)$

DE	EN	DGT	EuroparlUdS
bekanntlich	it is known that	7,12	4,35
bekanntlich	it is recalled that	38,24	0
bekanntlich	as X know(s)	0	30,86
bekanntlich	as we (X) know	0	18,92
bekannt	it is known that	7,89	6,52
sei (X) daran erinnert	it (X) recalled that	42,84	0



# ÜBERSETZUNGS- PHÄNOMENEN?

## ÜBERSETZUNGS„UNIVERSALIEN“

- Toury (1995) und Baker (1996) schlagen einige probabilistische Gesetze / Universalien / Phänomene übersetzter Sprache allgemein vor, u.a.
  - *law of interference* (Toury), später *shining through* ‚Durchscheinen‘ (Teich 2003)
    - übersetzte Texte reflektieren Eigenschaften der Ausgangssprache
  - *normalization* (Baker; auch *conservatism*):
    - hohe Konformität mit Konventionen der Zielsprache

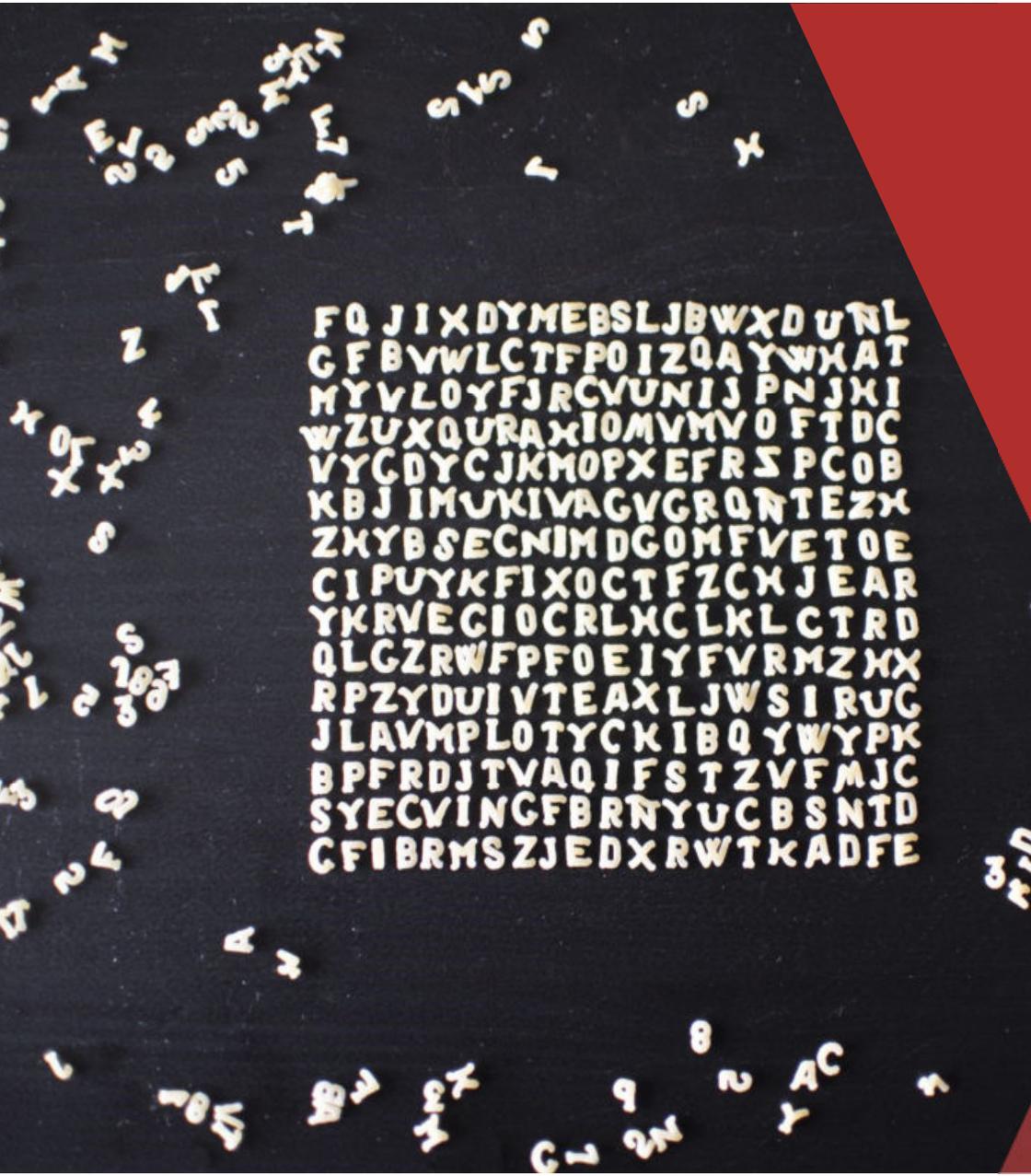


## WAS LIEGT HIER VOR?

Verwendung von ‚bekanntlich‘ mit Evokation des Frames  
Gewahrsein\_Status

- Durchscheinen?
  - Unwahrscheinlich, es hätte Möglichkeiten des wörtlichen Übersetzens gegeben
- Normalisierung?
  - Unwahrscheinlich, eine Verwendung von ‚bekanntlich‘ in der Form ist in deutschen juristischen Originaltexten (GeLeCo) nicht zu finden
- Eine Art von „Kompensation“ durch Bedeutungserweiterung?





FQ JIXDYMEBSLJBWXDUNL  
GFBVWLC TFP OIZQAYWHA T  
MYVLOYFJR CVUNIJ PNJHI  
WZUXQURAXIOMVMVOFTDC  
VYCDYCJ KMOPX EFR SPCOB  
KBJIMVKIVAGVGRQNT EZX  
ZXYBSECNIMDGOMFVETOE  
CIPUYKFIXOCTFZCXJEAR  
YKRVEGICRLXCLKLCTRD  
QLGZRWF PFOE IYFVRMZHX  
RPZYDUIVTEAXLJWSIRUC  
JLAVMPLOTYCKIBQYWYPK  
BPF RDJTVAQIFSTZVFMJC  
SYECVINGFBRNYUCBSNTD  
CFIBRMSZJEDXRWTKADFE

Experiment:

# AUTOMATISIERTE ERKENNUNG DURCH MASCHINELLES LERNEN

## MASCHINELLES LERNEN: EXPERIMENTAUFBAU

- vortrainiertes KNN: BERT Deutsch
- Finetuning auf die Erkennung pragmatischer Einheiten (FEE)
- Material: 4 annotierte Texte (3 menschliche Annotatoren)
- Validierung: Training auf 3 Texten, Test anhand des 4. Texts

*Dank an Dr. Fabian Barteld, Framenet-Konstruktoren des Deutschen an der Heinrich-Heine Universität Düsseldorf*



## MASCHINELLES LERNEN: ERGEBNISSE

- Erkannte weniger FEE als Annotatoren, aber auch neue
  - ca. 1/3 der BERT-Annotationen = neu
  - 12% der BERT-Annotationen = falschpositiv / irrelevant
- Beispiel: Text-/Informationsstruktur
  - *Wichtig ist die europäische Dimension: ...*
    - \*textuell\_Informationsstrukturierung      BERT\_neu
    - textuell\_Erläuterung\_ankündigen      Humanannotation
  - *Im Kern wird das Gesetz die Befugnis zur Pfandbriefemission auf alle Kreditinstitute ausdehnen, ...*
    - \*textuell\_Informationsstrukturierung      BERT\_neu



## MASCHINELLES LERNEN: POTENTIALE

- Abdeckung der FEE-Annotation erhöhen, um weitere Frames zu entwickeln
- Instanzen pragmatischer Phänomene erkennen für
  - Textanalyse
  - Übersetzungsevaluation
  - Post-editing?



UNIVERSITÄT  
LEIPZIG

# BEKANNTLICH FOLGEN JETZT FRAGEN!

**Susanne Triesch, Oliver Czulo**

Institut für Angewandte Linguistik  
und Translatologie

[s.triesch@studserv.uni-leipzig.de](mailto:s.triesch@studserv.uni-leipzig.de)

[oliver.czulo@uni-leipzig.de](mailto:oliver.czulo@uni-leipzig.de)

[www.uni-leipzig.de/ialt](http://www.uni-leipzig.de/ialt)



[german-framenet.de](http://german-framenet.de)

## LITERATURANGABEN

- Baker, Mona (1996): Corpus-based translation studies: The challenges that lie ahead. In: Somers, Harold (ed.): Terminology, LSP and translation: Studies in language engineering in honour of Juan C. Sager. Amsterdam: John Benjamins, pp. 175–186.
- Fillmore, Charles J. (1982): Frame Semantics. In: Korea, Linguistic Society of (ed.): Linguistics in the Morning Calm. Seoul: Hanshin, pp. 111–137.
- Karakanta, Alina/Vela, Mihaela/Teich, Elke (2018): EuroParl-UdS: Preserving and extending metadata in parliamentary debates. In: Fišer, Darja/Eskevich, Maria/de Jong, Franciska (eds.): Proceedings of the 2018 LREC Workshop LREC 2018 Workshop 'ParlaCLARIN: Creating and Using Parliamentary Corpora'. Miyazaki, Japan, pp. 33–38.
- Marco, Josep (2021): Testing the Gravitational Pull Hypothesis on modal verbs expressing obligation and necessity in Catalan through the COVALT corpus. In: Zenodo. <http://doi.org/10.5281/ZENODO.4450079>.
- Steinberger, Ralf/Eisele, Andreas/Klocek, Szymon/Pilos, Spyridon/Schlüter, Patrick (2012): DGT-TM: A freely Available Translation Memory in 22 Languages. In: Proceedings of the Eight International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'12). *LREC 2012*, Istanbul, Turkey: European Language Resources Association (ELRA), pp. 454–459. <http://arxiv.org/abs/1309.5226>.
- Teich, Elke (2003): Cross-linguistic variation in system and text: A methodology for the investigation of translations and comparable texts. Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
- Toury, Gideon (1995): Descriptive Translation Studies and Beyond. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins (Benjamin Translation Library).

## LITERATURANGABEN

### Weiterführende Literatur

– Frame Semantics

Fillmore, Charles J. „Frames and the semantics of understanding“. *Quaderni di Semantica* 6, Nr. 2 (1985): 222–54.  
Petrucci, Miriam R. L. „Frame Semantics“. In *Handbook of pragmatics*, herausgegeben von Jef Verschueren, Jan-Ole Östman, Jan Blommaert, und Chris Bulcaen, 1–8. Philadelphia: John Benjamins, 1996.

– Pragmatic Frames:

Czulo, Oliver, Alexander Ziem, und Tiago Timponi Torrent. „Beyond lexical semantic frames: notes on pragmatic frames“. In *Towards a global, multilingual FrameNet*, herausgegeben von Tiago Timponi Torrent, Collin Baker, Oliver Czulo, Kyoko Ohara, und Miriam Petrucci, 1–7. Proceedings of the LREC 2020. Marseille: Association for Computational Linguistics, 2020. <https://aclanthology.org/2020.framenet-1.1.pdf>.

Ohara, Kyoko. „Relations between frames and constructions: A proposal from the Japanese FrameNet construction“. In *Constructicography: Constructicon development across languages*, herausgegeben von Benjamin Lyngfelt, Lars Borin, Kyoko Ohara, und Tiago Timponi Torrent, 141–64. Amsterdam; Philadelphia: Benjamins, 2018. <https://doi.org/10.1075/cal.22.05oha>.